

Założenie teatru 1999 Anna Rojewska  
Opisowanie teatru 2014 B. Rojce.



adres.  
68-300 Lebusko

woj. lubuskie

Partyzantka  
Lubelskie

brała fotografie.

**CELYAN Zofia**

ps. "Soreja"

**2372/4SK**



SPIS ZAWARTOŚCI TECZKI — 2372 / WSK

CELYAN Zofia

ps. „Sonia”

I. Materiały dokumentacyjne

I/1 — relacja właściwa ✓

I/2 — dokumenty (sensu stricto) dot. osoby relatora

I/3 — inne materiały dokumentacyjne dot. osoby relatora

II. Materiały uzupełniające relację

III. Inne materiały (zebrane przez „relatora”):

III/1 — dot. rodziny relatora

III/2 — dot. ogólnie okresu sprzed 1939 r.

III/3 — dot. ogólnie okresu okupacji (1939–1945)

III/4 — dot. ogólnie okresu po 1945 r.

III/5 — inne...

IV. Korespondencja ✓

V. Wypisy ze źródeł (tzw.: „nazwiskowe karty informacyjne”) ✓

I/1 Relacja

Relacja w tłumaczeniu Zofii Celyan - ankieta  
(Warszawa 1967). Oryginał A-4 k-3. s-6.





Irena Królikowska  
Warszawa 10, ul. Sempołowskiej 3 m.25.

Warszawa, dnia ..... 1967r.

A N K I E T A

Zamierzam napisać pracę o losach kombatantek po wojnie. Jako jedna spośród Was, pragnę poznać historię Waszego życia, która pomoże mi zbadać wpływ służby wojskowej kobiet na ich późniejszą pozycję w społeczeństwie i rodzinie. Proszę więc uprzejmie o szczerą odpowiedź na postawione niżej pytania, ewentualnie dołączenie na osobnej kartce swego życiorysu. Jeżeli pragniecie pozostać nieznaną, ankiety można nie podpisywać lub podać tylko wybrany pseudonim. Mile widziane wszelkie zdjęcia, które po wykorzystaniu, na życzenie adresatki, mogą być zwrócone.

Z góry dziękuję za współpracę.

1. Po demobilizacji osiedlił się: / odpowiednie podkreśl!

- w mieście stołecznym,
- w mieście wojewódzkim,
- w mieście powiatowym,
- w małym miasteczku,
- na wsi,
- w osiedlu.

Dlaczego:

przejechał do Kancelarii M. St. O / granicy powiatu w Lublińcu  
mieszkał w Warszawie (byłam chorą)  
objął pracę 5 lat przed przywróceniem

bes chorą w czasie wojny. Gdy wróciłam już po wojnie  
to brałam śmieć i podnosiłam dzieci do czasu ucieśnienia i p. b. p.

2. Opisz pokrótce warunki, w jakich odbywał się Twój start życiowy po zdemobilizowaniu:

po zdemobilizowaniu w czasie (b. krótko) byłam w szpitalu  
w Gdansk (jednym z szpitali przywrócenia) potem skierowano mnie do M. St. O  
Kancelarii w Lublińcu (granice, powiat w Lublińcu) to już całkowicie  
przepracowałam. Zwolniona z pracy i pracowałam jako pracownik przywrócenia  
i objął pracę ale pracowałam tam już tylko do zwolnienia tam już  
nie wróciłam. Po czasie zwolniona z pracy i przez przeszło rok już pracowałam  
a potem miałam podjąć pracę ale z numerami byłam przepracowana  
całkowicie bo już całkowicie nie mogłam pracować i już przestałam już  
od 1958 roku w ogóle. Po operacji i trop. choroby przez przepracowanie  
okupacji i strachu z chorą jedną z dziewczyn M. St. O nowego zarobku wykony  
całkowicie i nie mogłam być więcej pracować.

druk. 4. Lotn. 4224. 17. 02. 67. OXII-X404. 15. 08. 67.



3. Start ten wydatnie ułatwiła Ci :      rodzina,  
   przyjaciele,  
   państwo,  
   społeczeństwo,  
   instytucje społeczne,  
radziłaś sobie całkowicie samodzielnie. /odpowiednie podkreśl/

4. Czy rozpoczęłaś naukę po zdemobilizowaniu:  
   tak,  
   nie.  
Jeżeli tak , to dlaczego uważałaś to za konieczne:

5. Rozpoczęłaś naukę - doksztalcanie się:  
- już w roku 1945,  
- kilka lat później, /kiedy/  
- kilkanaście lat później,  
- wcale nie uczyłaś się.

6. Jeśli rozpoczęłaś naukę, to czy:  
- ukończyłaś szkołę podstawową,  
- " " " zawodową,  
- " " " . średnią ogólnokształcącą,  
- " " " " zawodową,  
- wyższą.

7. Co zdecydowało o takim wyborze:

Jeżeli przerwałaś naukę, to podaj przyczyny tej decyzji / ile klas ukończyłaś:

8. Podaj zawód , w jakim pracujesz:

*farmer z zawodem przedsiębiorcy*

a/ Ile zarabiasz / jakie masz gospodarstwo/ :

*nie pracuję*

b/ Jakie posiadasz mieszkanie:

*jeden pokój z kuchnią*

c/ Czy posiadasz: Telefon,  
radio,  
telewizor,  
adapter,  
pralkę,  
lodówkę,  
odkurzacz,  
inne;

*nie*  
*nie*  
*nie*  
*nie*  
*nie*  
*nie*  
*nie*  
*nie*

*zys b. skromny jak moim zdaniem  
Kłórsz przy ul. 569.8. Mieszko to o własnym sigel wchodzący  
hierotles przysposobiony. Kłórsz urodzony 1947 r. zamieszkuje funkcjonalnie  
U.B. w Puce w 2. przy ul. J. Piłsudskiego. Gęzbowo. Mieszko posiada kilka dni do swojej  
skarbu.*



9. Czy lubisz swoją pracę: tak Kocham pracę i mam ją w sobie.  
nie

✓ Dlaczego tak jest? Zgodnie z własnymi wyobrażeniami.

10. Czy fakt, że byłeś żołnierzem:

- ułatwił Ci - załatwianie spraw osobistych w urzędach, nij
- otrzymanie pracy,
- dostanie się do szkoły, absolutnie nij.
- otrzymania mieszkania,
- awans w pracy,

- nie miał żadnego wpływu,
- utrudniał, raczej tak bo kobieta sierżant. Po niej zostaje.
- nie przyznawałaś się do tego. co z tego? Musi być uszczelnienie i wcale nie jest tak bo tylko ci co lubis, wcale ci nie uszczelnia.

Podaj ciekawsze przykłady ilustrujące powyższą odpowiedź:

✓ Jest u nas w Z B O W i S. Komitet cielejski w kółku co piątek i praca  
sprawdnie ile masz pracy i jakie masz prace (a piątek to im dzień  
trzeba. a kobiety? Co tam uszczelnienie się są takie wódkowe ale uszczelnienie  
godzi. w naszym klubie, uszczelnienie według rozprawy, nie. Jest samolubnie  
Córki, u nas w Wrocławiu. a ja sam i nikogo to się obchodzi  
uszczelnienie jakiegoś chorą i uszczelnieniem sobie nie robić.

11. Czy służba wojskowa wyrobila w Tobie:

- poczucie własnej godności: Tak nie
- odwagę: tak nie
- wytrwałość w dążeniu do celu: tak nie tragedię już się

Czy możesz poprzeć to jakimiś przykładami:

✓ Wyrobili, w naszym czasie od czasu do czasu dzieci pomordowane  
przez uszczelnienie zbrodni. Uszczelnienie dwóch ludzi który  
są w O R S - polski. uszczelnienie z Polski i są w O R S - pod naszymi warunkami  
jednego podobać się personalia i fotografis ale nie fotografis  
nie robi bo nie się uszczelnienie, w obliczu Cofnąć uszczelnienie  
nie jest więcej. ale co z widocznością są uszczelnienie, czemu ze  
Woj - swój blisko i możemy sprawdzić co podobać.



12. Czy jesteś zadowolona ze swych osiągnięć:
- |                |       |                                 |
|----------------|-------|---------------------------------|
| - osobistych   | tak , | <u>nie.</u>                     |
| - zawodowych   | tak , | <u>nie.</u>                     |
| - społecznych  | tak , | <u>nie.</u>                     |
| - naukowych    | tak , | <u>nie.</u>                     |
| - małżeńskich  | tak , | <u>nie.</u> jestem wdową        |
| - towarzyskich | tak , | <u>nie.</u> nigdy nie była żoną |

13. Czy utrzymujesz więź z kombatantkami :  
Tak, nie.

~ Kretzovskina

Dlaczego:

nie wiem gdzie iść szukać. Bile by ktoś był ze Lpityls 1796.  
ale nie wiem gdzie to.

14. Opisz swoje osiągnięcia w pracy: z powodu złego zdrowia nie miałem  
briskustani przez biedy.

15. Napisz , kiedy wyszłaś za mąż, czy małżeństwo jest udane, ile masz dzieci, w jakim wieku:

przed wojną. Od 1947 jestem wdową. Córki mam jedną  
przygotowaną ale najukochańszą ma bracia. Mój z za-  
mordowali niemieccy mordercy.

16. Podaj, gdzie uczą się /uczyły się / Twoje dzieci: moja córka jest w  
Mroetawin. Córka moja

- Jak kierowałaś ich losami: Co moją nieuczni. Skończyła  
szkołę średnią.

- Czy nie zawiodły pokładanych w nich nadziei: Owszem nigdy nie  
zawiodła bo moja jedyna skarba.



17. Czy Twoja rodzina szczeni się tym, że byłeś żołnierzem: od rodziny jestem daleko. wiecej biedny polski niż do boga.

- tak, bardzo,
- tak,
- jest obojętna,
- nie.

Zilustruj to przykładami:

Ami moi ojciec (juz mi yis) Ami brat w wojaku mi stuzyl z kosa mogli widziec co mi przyszlo?

18. Czy swoją przeszłość żołnierską wspominasz z przyjemnością, czy z niechęcią? z wielką przyjemnością. Jestem przykro z tem moim zolozem. Dlaczego tak jest: chci troche balu z brodnikiem.

Choc juz tyle lat mi yis, mi uswidly mi yisow cetym sercem.

Przyjem. Jestem kithy rzy. Zupem jize mi yischi. Moge stwarozkie ze jak mi yis. Mi yis mi yis polskowi mi yis bratem.

a/ czy uważasz, że służba wojskowa wpłynęła ujemnie na Twoją kobiecość?

mi.

Podaj przykłady:

Jak bytam jak jestem i dni chci juz w usrem kawy

59. lat. wiodly mi lubiam sadnie koleciu i jak zostalam w domu mi yis mi yis z mi yis. Moji mi yis by jeden klozo kocham i mi yis by. juz mi yis kocham. a interwio mi yis mi yis.

b/ czy uważasz, że służba wojskowa dała Ci jakieś szanse życiowe? mi yis mi yis mi yis.

Podaj przykłady:

mi

c/ czy ktoś Ci wytykał w sposób przykry okres służby wojskowej?

Podaj przykłady:

Jak mi yis sziadky klozo mi yis ze w wojaku byty

Kobiety byty dly mi yis ale mi do walki. To bardzo boli ale co robić?



19. Czy Twoja córka /dzisiejsza młodzież/ byłaby, Twoim zdaniem, zdolna pójść w Twoje ślady, gdyby zaszła tego potrzeba?

O. oczywiście tak!

20. Podaj:

a/ Ile miałas lat w chwili mobilizacji: ponyżej 30 lat.

b/ Jakie miałas wykształcenie? średnie

c/ Gdzie mieszkałaś przed wojną: w Łowiczu  
- miasto stołeczne,  
- miasto wojewódzkie,  
- miasto powiatowe,  
- miasteczko,  
- wieś,  
- osiedle.

d/ Gdzie mieszkałaś przed mobilizacją? Byłże "paruzantec 3607 lot wpr.  
"u Cienis" Lubelski - Kraśnicki. pr. "Łowic"

e/ Gdzie pracowałaś? w młynach

f/ W jakim stopniu wojskowym opuściłaś wojsko? Sierżant.

g/ Jakie otrzymałaś odznaczenia i kiedy? podczas służby.

h/ w jakiej jednostce służyłaś? W 125 pułku artylerii

21. Czy chciałabyś coś jeszcze od siebie dodać:

dziękuję za odpisy.  
dość było to do Polki  
i ZSR.

Ps. Nrjskows 036618. Służbę Artylerii w 125 pułku artylerii  
(Ps. uwaga: numeracja troche inna od polskiej) z numerem służbowym 0. To proszę,

Jeszcze raz dziękuję Ci za udzielenie pomocy w tej pracy.

Polka ZSR



#### IV. Korespondencja:

Odręczony list Celyan Zofii z dn. 18. XI. 1968 r.,  
prawdopodobnie pisany do Ireny Królikowskiej  
z Warszawy, zaczynający się od słów "Szczególne  
Panie!" Format A-5 (kartka z zeszytu o linie  
A-4 skrócone na pół) k. 2. s. 2.





Subaro 18 xi 68.

Daarunia Pau!

Shi' oshyua'au' Bartke, Khoru  
euy uieueuey'is eolunib. pa sadre  
aekiey euy shyua'au'. anel golyun  
sh'ahiel' ponodoi' uynien' so sa aekiey)  
uynioga' sh' ypo'fue, so uyn'elun' euy  
q'le uyn'neuey' sh' ay' oshyua'au'.

So se ueueue'au' uyn'atun' so  
uyn'el' ponodun', ale euy'is se z'elun'g  
golyun' uyn'el'ia' u' shyua'au' so ueueue' golyun'  
z'ar'neuey' ponodun' shyua' uyn'el' falis'  
shyua'au' u' al' g'ok' u' ueueue' uyn'el'.

So'au' p'eeuy' shyua'au'.

pa uyn'el' ueueue' z' shyua' uyn'neue' au'  
uyn'neue' au' sh' (so golyun' 569) z' uyn'el'  
ueueue' uyn'el'ia' au' do sh' sh' sh' au'  
p'eeuy' ale euy' au' shyua' au' shyua' au'  
z' se ueueuey' euy' ueueuey' so ueueuey' sa-  
p'eeuy' ueueue' ueueueuey' sh' ueueue' ueueuey'



anic uyig'is'icai re acui g'ohig'osi  
dracua uag'is'it, oric uy sug'as'icai is  
by ui dois uuciois sap'is'it na ure  
uho ch'acue cor'cuti de uac'as'icai uug'it  
eo po ng'uy pu'ic'icak, do cr. p. s. i icai  
u tyal, uy'ic'ic'is' uig'is a pod'ic'ic'ic'ic' uic'  
pac'is uy'ic'ic'ic'. uuc'ic'ic'ic'ic'ic'ic'. Do's i ic'ic'ic'?  
Deu' pu' uig'is do to is'it, pod'ic'ic'ic'ic' uy  
pod'ic'ic'ic'ic' pu' uic'ic'ic'. uuc'ic'ic'ic'ic'ic'ic' uy  
g'it'ic'ic' uy'ic'ic'ic'ic'ic'ic' nic'ic'ic' do ic'ic'ic'.

Par g'ic'ic'ic' pu'ic'ic'ic'ic'ic'ic', ic'ic'ic' uy  
uic'ic'ic' uic'ic'ic'. G'it'ic'ic' do g'ic'ic'ic' uic'ic'ic' to pu'ic'ic'  
o to uic'ic'ic' uy'ic'ic'ic'ic'ic'ic' uic'ic'ic' uic'ic'ic' uic'ic'ic'  
o pu'ic'ic'ic'ic'ic'ic'

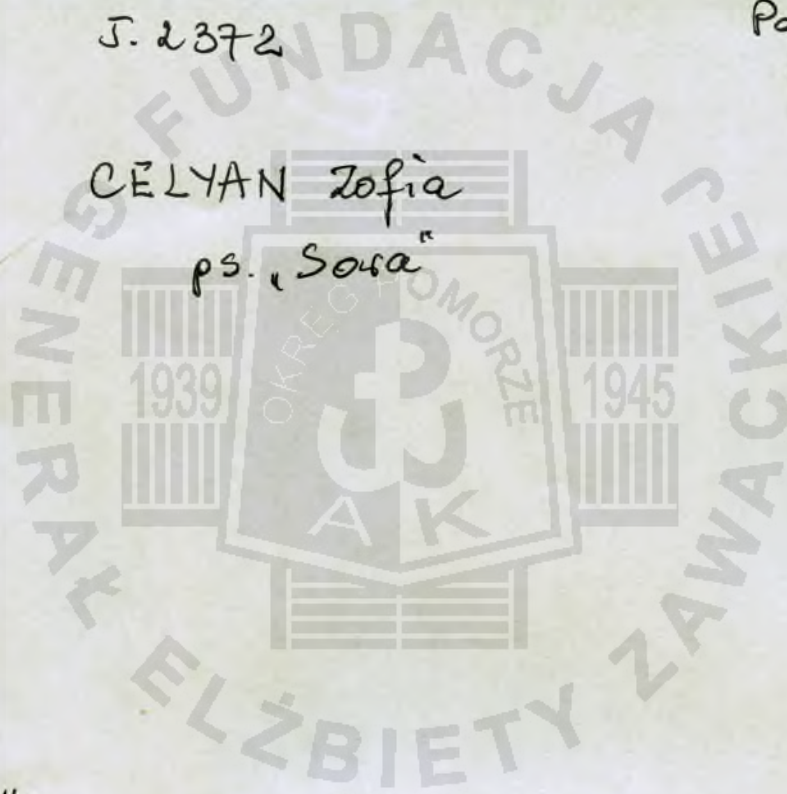
De'ic'ic'ic'ic'ic'ic'



J. 2372

Partyzantka  
LWP

CELYAN Zofia  
ps. "Sosa"



B. Rojś 2014.



T. 1312

i

Partyzantka

CELYAN Zofia

Zródło informacji:  
ankieta anonimowa z 1969r.,  
korespondencja.

Złożono:

. Archiwum Pomorskie AK

87-100 Toruń, ul. W. Garbary 2

H. Piel./99

*Sum/2*